

总策划 林 涛 总主编 杨永平
主 审 王大伟

英语高级口译资格证书考试

高级口译实践

AN ADVANCED COURSE FOR

Interpretation

主编 丁小龙

上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

高级口译实践

AN ADVANCED COURSE FOR

Interpretation

总策划	林 涛
总主编	杨永平
主 编	丁小龙
主 审	王大伟

上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

高级口译实践/丁小龙主编.

—上海:上海交通大学出版社,2002

ISBN7-313-03153-X

I. 高... II. 丁... III. 英语—口译

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 066471 号

高级口译实践

丁小龙 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

常熟市文化印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:8.625 字数:264 千字

2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—5 050

ISBN7-313-03153-X/H·622 定价:13.00 元

版权所有 侵权必究

主编的话

中国经济的蓬勃发展引起了世界的关注，中国与世界各国的交往日益频繁，对各种类型的口译人员提出了更高的要求，英语口译考试教程成了年轻人迎接挑战的必修课。如何使英语学习者和口译人员的语言实际运用能力更上一层楼，《高级口译实践》将助您一臂之力，帮您取得成功！

丁友

主 编：丁小龙 主 审：王大伟

副主编：高胜长

编 者：丁小龙 余毓国 顾韶阳

高胜长

高级听力训练

An Advanced Coures for English Listening

高级口语演练

An Advanced Coures for Spoken English

高级口译实践

An Advanced Coures for Interpretation

高级翻译评析

An Advanced Coures for Translation

高级阅读精解

An Advanced Coures for English Reading

总 序

加入世界贸易组织,中国的发展进入了一个新阶段,这将对上海的未来产生重要而深远的影响。在更大的范围和更深的程度上参与经济全球化,既有不可多得的发展机遇,也面临着国际竞争的挑战。上海是我国最开放的特大城市,上海未来的发展在于实现对外开放的“先发优势”。可以预见,从现在起到2010年,将是上海抓住“入世”机遇,进一步扩大对外开放,加快现代化建设的关键时刻,也是为适应人才市场竞争需求,高校外语教学理念势必发生深刻变化,有效地探索和改变传统的外语教学模式的重要时期。众所周知,从推进服务、贸易及金融领域的对外开放到积极吸引国际跨国公司总部落户上海,促进科研开发的国际合作;从继续推进浦东开发开放,提高工业国际竞争力到建立知识产权保护制度、完善投资法律环境、加强对外资企业的服务工作等等,都需要我们从速加快培养和造就一大批了解国际各个领域竞争的趋势、掌握最新信息、熟悉世贸组织各种“游戏”规则的既懂专业又有很强外语能力的中高级专业技术人才和一支强有力高水平的英语翻译队伍。正基于此,英语人才的培养,尤其是英语中高级口译人才的培养比任何时候都更需要注重实际交际能力和技能的培养和训练。

全世界各种产业,包括传统的、现代的、新兴的,都已经在上海显示出旺盛的生机,世界500强企业中已有近300家进驻上海。仅2001年上海接待的境内外游客达8000万人次。日新月异的城市面貌让世界各地的客人近悦远来。世界的目光越来越关注上海,上海正在进一步走向世界,以自己的智慧、勇敢和勤劳贡献于中国和世界的明天。现在上海的发展处于一个十分关键的历史时刻,需要放眼世界的眼光,海纳百川的胸怀,更需要脚踏实地,着手培养一大批英语高水平的专业技术人才,更好地吸收人类社会创造的一切文明成果。

融世界先进,创上海之新。机不可失,时不再来。我们既要清醒地

看到目前英语教学中存在的种种问题,转变教学理念和改变传统教学模式的艰巨性和紧迫性,又要看到我国申奥、入世成功及申博带给上海的千载难逢的发展机遇及各个方面的“先发优势”,既要充分估计到英语口语人才培养的迫切性、重要性和艰巨性,又要在当前实行英语教学理念转变、传统教学模式改变遇到的困难中看到一旦英语口语人才培养成功带来的长远希望,在严峻的挑战中找到发展和促进英语教学的新的机遇。

现在由上海交通大学、复旦大学、上海外国语大学、东华大学、同济大学、华东师范大学、华东理工大学、上海海运学院等 12 所高校 33 位资深英语教师和在读博士研究生、硕士研究生编写了英语《高级听力训练》、《高级口语演练》、《高级翻译评析》、《高级口译实践》和《高级阅读精解》五本书作为《上海市高级口译资格证书考试》教材编委会编的五本教程的学习参考书及补充读物,目的在于帮助广大英语学习者和考生在学习掌握英语语言知识的同时注重提高实际运用语言的能力和技巧。相信这五本高级教学参考用书的出版和已经出版的五本中级教学参考用书一样,也会受到广大参加该项目培训和应试的学员及广大英语爱好者的热烈欢迎。值此五本书出版之际,谨表祝贺,简述代序。

王守仁
2002.7.18

前 言

我国杰出英语学者、复旦大学陆谷孙教授在他的“英汉大词典补编”的小序中写到“……只要敏于猎奇,勤于追踪,一个人对某种外语,首先是其词汇领域中发生的新变化,常常是旁观者清,领悟不一定比操这门语言的一般本族人迟钝”。大师所言甚是,吾辈深具同感。实践一再证明,只要善于学习总结、精于比较分析、敢于突破创新,一个英语读者就能做到开卷有益,从一本教科书或教程中(尤其是由名副其实的专家编著的教科书或教程中)学到许多从其它同类书本上学不到的东西,得益往往比读者本人企求的还要多,收获往往比编著者所期望的还要大。

正是启迪、得益于根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计的《高级听力教程》、《高级口语教程》、《高级口译教程》、《高级阅读教程》和《高级翻译教程》这五本英语高级教程,我们编写五本教学参考书的强烈愿望一发而不可收,希望通过编写教参的形式将我们全体参编人员及该课程教师的教学心得和收获与广大参与该项目培训的师生及广大英语读者分享和交流,以期一起进步、共同提高。五本《中级辅导教程》出版以来,广大师生评价尚好,不到一年时间里八万多册的印数也表明该套教程还受欢迎。这使我们全体参编人员倍受鼓舞、深感欣慰。不敢踌躇彷徨,但求与时俱进。然而,我们在编写教参的过程中时感心有余而力不足,饱尝自不量力之苦味,而渐悟量力而行之要义。所幸在编写五本《高级教程》教参的过程中,我们自始至终得到上海交通大学周国强、陈德民教授和华东理工大学严诚忠教授的鼎力相助、热情鼓励和及时指导。他们均是中高级口译专家组成员和指定培训教材的编者。如今,这五本教学参考用书终于同广大读者见面了。值此五本《高级教程》教学参考用书出版之际,我们首先要向这几位支持、鼓励和指导我们的专家教授表示深深的敬意和谢意。为编写这五本《高级教程》教学参考书,我们借助于《高级教程》的

部分内容。这是因为评析、精解一本书,为其释义、翻译、变换措词等不可能完全脱离原教材。好在我们得到了该项目专家及编著者的理解和支持。在此我们向这五本《高级教程》的全体编著者一并致谢。

这五本教参用书取材广泛,内容新颖,时效性强,语言素材与日常生活紧密结合,语言材料真实、实用有趣,反映现实生活。语言文体正式规范,英美语言兼收并蓄,话题符合成人兴趣。相信读者通过学习,能从文化对比的视角,更进一步了解我们生活的世界,进一步了解中外不同的文化背景和观点及看法上的异同。在具体练习形式上,强调多样性,生动活泼,针对考试的具体要求,注重主观题型与客观题型相结合,选择恰当的材料,练习题型完全符合考试要求。充分体现了注重语言输入的同时更注重语言输出的教学理论和原则。

学有规律,教无定法。“授人鱼”不如“授人以渔”。五本高级参考用书的编写指导思想、目的、具体编写体例及不同的使用方法,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,他们提出的建议和介绍的使用方法是有的放矢的,对读者具有现实的指导意义和积极的参考价值,这里就不再赘述。

五本教参用书由林涛总策划,杨永平总主编,其中《高级听力训练》由徐德明主编、《高级口语演练》由杨永平主编、《高级翻译评析》由王大伟主编、《高级口译实践》由丁小龙主编、《高级阅读精解》由吴建国主编。

参加这五本书编写工作的有来自上海交通大学、复旦大学、同济大学、华东师范大学、东华大学、华东理工大学、上海外国语大学、上海理工大学、上海海运学院、上海外贸学院、上海师范大学、上海音乐学院12所高校的33位资深英语教师和在读博士研究生、硕士研究生。他们是(以姓氏笔画为序):丁小龙、王大伟、王宏芳、孙艳、江萍、刘君怡、朱务诚、李俊兵、汪翠珍、余毓国、吴朋、吴建国、张华、张琳、张荔、张蕊、杨永平、杨伟皓、邵瑛、罗林泉、侯敏、俞琇、郭勤、顾韶阳、高胜长、索宇环、徐德明、潘晓燕、曹毅然、梁晓波、鲍志坤、霍红宇、戴培兴。

参加这五本书审定工作的有周国强、严诚忠、肖戎、王大伟、王建华。在此我谨代表全体编写人员对教授和专家们为审定工作付出的辛

勤劳动以及提出的宝贵意见再次深表谢意。感谢他们在繁忙的工作中抽出宝贵的时间为这五本书审稿并作序。

在此,我还要代表全体参编人员特别向上海交通大学党委书记王宗光教授表示衷心的感谢!感谢她在五本书付梓之际,拨冗为五本书作了总序,感谢她在五本书出版之际向我们表示的理解和支持!感谢她对这五本书的出版所表示的祝贺和祝愿!

五本英语中级和五本英语高级教学参考用书的编写工作前后耗时一年半,十八个月来,全体编写人员殚精竭虑,力求为广大英语学习者及参加高中级口译资格证书考试的考生提供一套符合要求,适合培训和便于自学的参考用书。但囿于编者学识及水平,这五本高级参考用书中肯定还存在许多不足之处,甚至可能还有差错。在此,我们诚恳希望专家、学者和使用这套参考用书的教师不吝指正,也恳请广大学生和读者提出宝贵意见,以便我们再版时修正。

总主编 杨永平

2002 年夏

序

《高级口译教程》已对推动本市口译教学、提高学员口译能力做出了极大的贡献。其第二版修订了原书 55% 的内容,使之更符合新世纪的要求。从内容上看,此教程与学生过去所学过的十几本,甚至几十本综合英语、精读、泛读、听力、写作教材大相径庭;从与当今社会接轨的角度上来看,传统教材难以替代此教程。可能正是出于这双重的原因,此教程深受学生欢迎,销售量扶摇直上。但从另一角度来思考,这类教程是否太少了?毕竟,语言海洋浩瀚无际,少量几本教材很难包罗万象。

从理论上说,此教程为已通过大学英语六级的同学编写,学生经过 240 学时的强化训练,可望达到高级口译的水平。诚然,不少六级考试成绩优秀的学生,学完此教程后,甚至仅学了此教程的部分内容后,便可通过高级口译考试。但毕竟绝大多数学生英语基础平平,一些重点大学学生的六级平均分不过 60 分左右;而六级考 70 分者,即使学过此教程也未必能通过高级口译考试。据此,笔者提出以下两条参考意见:①高级口译培训班的多数学员应对自己接受培训的目标有准确的定位:提高自己的英语综合能力和口译能力。即便未能通过高级口译考试,只要实际能力有所提高,完全可能达到与英语国家人士顺利交流的目的,满足涉外工作岗位的要求。②不要满足于学习一本教材,可以自学多本教材,尽量扩大自己的知识面,扩大对各语言点的涵盖面。事实上,不少学生学完十几本精、泛读教材后,在语言知识上仍有不少空白点。如想在口译上达到炉火纯青的地步,把希望寄托在一本书上是不现实的。

可能正是基于这种考虑,丁小龙等几位老师编写了《高级口译实践》这一补充教材。由于此书编者长期从事中、高级口译课程的培训工 作,积累了相当丰富的教学经验,因而此书具有很强的实践性和针对性,对提高学员的英语综合能力和口译能力颇有裨益。根据笔者观察,此书至少有如下五个特点:①涉猎面广,涵盖经济、贸易、文化、教育、外交诸领域。②每段口译练习较短,既符合培训班的实际操练情况,又贴近考试的要求。③针对练习中的难点,编者提供了点评和参考译文,但未提供全段的译文。

这不但可将有限的篇幅用于收入更多的练习材料,而且有助于学员根据自己的实际水平,译出较为简单的译文。目前已出版的各种口译教材所提供的译文往往书卷气较重,用词高雅,结构复杂,学员读后依然一脸茫然,望洋兴叹。本书的编排方式给学员留有一定的发挥空间,从操练的角度上来看也未尝不可。④此书的部分内容很新,例如朱总理 2002 年记者招待会讲话,布什总统 2002 年在清华大学的演讲等。⑤此书附录部分提供了大量实用词语。语篇操练往往占去较大篇幅,从而制约了语言点输入量的扩大。其实,有些语言基本功扎实,组句能力强,口语流畅的学员,只要再背出几千条实用词语,从事汉译英工作便可游刃有余。此书的附录部分为学员提供了这方面帮助。

希望此书能与本市的统编教程相辅相成,相得益彰,为提高学员英语口语能力做出贡献。

王大伟

2002 年 8 月

编者的话

我们这几位老师自中、高级口译资格证书考试项目一出台就先后担任培训工作,至今已有六七年了。平时有时间就聚在一起交流教学心得,畅谈培训经验,其中谈得最多的还是中、高级口译事宜。我们认为学生在训练时碰到最大的问题是对所听到篇章的记忆储存。听者往往在听懂其意后,由于心情紧张,突然出现记忆空白,随之以失败而告终,令人感到遗憾、可惜。此外,我们也注意到通过第一阶段考试的人士因缺少相应的训练材料而难以参与并进行最后一搏。鉴于此,经商量后我们几位老师决定编一本名为《高级口译实践》的书,为广大口译学习者和考生提供实践材料和机会。

此书是专为高级口译课程的教师和学生而编写的。本书收集了各种国内外最新的信息,特别是本市的一些最新信息及一些具有中国特色的英语词汇,为从事英语翻译和口译的教师和学生提供的参考练习手册。此外,也为准备参加中、高级口译考试的考生提供了考前自我操练和测试的参考练习手册。

编写本书初衷是培养和提高具有一定英语水平的在职人员和在校大学生的英汉互译能力。学习者通过学习和训练逐步掌握口译考试所需的基本知识和基本技巧,获得较强的英汉互译能力,提高听、记、写、说、读、译综合运用英语水平。我们期望此书能在这些方面起到一定作用。

此书融知识介绍和口译练习为一体,具有知识性、趣味性和实践性,涉及经济改革、贸易、科学、文化、教育、旅游、外交和国际关系等诸方面的内容。本书选材广泛,体裁丰富,包括报刊新闻、名人演说、会谈会议记录、有关部委资料、联合国文件等,旨在扩大学习者的知识面,提高综合素质,为考试成功打下坚实的基础。

王大伟教授在百忙中抽出时间主审了本书,他不仅提出了许多宝贵的意见和建议,而且还为本书作了序,在此,我们全体编写人员向王大伟教授表示敬意和感谢。

丁小龙

2002年8月

使用说明

《高级口译实践》共有 10 个单元,内容涉及方方面面。每个单元约有 8 篇左右的英汉互译段落。另有 2 个附录,其一是 60 篇的模拟试题,其二是具有参考价值的汉英词汇表。全书大部分都配有录音带,可供教师课堂训练及学习者课后或考前练习使用。

《高级口译实践》中的每一个单元都有一个明确的主题,以方便训练者和被训练者围绕一个主题进行有广度和深度的操练。

鉴于高级口译第一部分(笔试)和第二部分(口试、口译)的考试间隔近一个月,考生可充分利用这段时间使用本书进行练习。操练时,考生可根据考试的实际要求,使听、记、译等方面的特点有机地结合起来,克服边听边看书的不良习惯。经过这样的练习可帮助考生克服在考试前所感到的紧张和不安。因此,本书的出版也满足了大家的需求。

在编写过程中,基于高级口译资格证书考试大纲的要求,我们注重在篇章的长度上和难度上以及在英、中和中、英的顺序上类同于正式考试题,以帮助大家进行模拟训练。我们在大多数单元里只进行讲评或注释,没有译文。省略一些较简单单元的译文旨在让授课的教师和学习者根据自己的理解和语言水平进行仿真口译测试,以达到练习目的。

编 者

2002 年 8 月

目 录

Unit One	Reception 外事接待	1
Unit Two	Tourism 旅游观光	12
Unit Three	Cultural Exchange 文化交流	23
Unit Four	Economy-related Talks 经济对话	36
Unit Five	Conference Address 大会发言	50
Unit Six	Publicity and Presentation 宣传介绍	63
Unit Seven	Reform and Development 改革与发展	78
Unit Eight	China's Foreign Policy and International Relations 中国外交政策和国际关系	90
Unit Nine	Premier Zhu's Speech at the Press Conference in 2002 2002 年朱总理在记者招待会上的讲话	101
Unit Ten	Popular Topics in Western Countries 西方国家 热门话题	114
Exercises for Interpretation 口译练习		122
Expressions for Reference 参考词语		162

Unit One Reception

Passage 1

【English-Chinese Interpretation】

Ladies and Gentlemen, on behalf of the Government of Botswana and on my own behalf, let me welcome you all to our beautiful country and the city of Gaborone, and to this workshop with the hope that it will meet your expectations. You will already have discovered that this is a workshop with a difference. The outcome goes beyond the usual set of recommendations. Instead, you are going to produce a number of project proposals in such a format that the projects can be implemented as sub-regional projects each covering three or more countries. //

It is opportune for me at this moment to appreciate the contribution of the Donor Agencies to the development of Technical and Vocational Education and Training in various countries. As developing countries with increasing populations and meager resources, we have had to direct much of our resources into basic or general education while the share for TVET has never been enough. It is in this context that we wish to acknowledge the financial and professional contribution of the several Donor Agencies that have been working, and continue to work, in the sub-region. //

【Comments on Interpreting】

1. on behalf of the Government of Botswana and on my own behalf,
on behalf of...: 代表……。此短语常见于:接待宾客,大会发言,致答谢辞等礼仪讲话中。

Botswana: 博茨瓦那,非洲南部一个内陆国家,面积 581,730 平方公

里,人口 146 万,首都:哈博罗内(Gaborone)。

on my own behalf...: 直译:代表自己;也可译成:以我个人名义,同 in my own name。

2. let me welcome you all to our beautiful country and the city of Gaborone, and to this workshop with the hope that it will meet your expectations. let me welcome you to...and to...:此句在英语口语中使用频率较高,欲向某人表示欢迎到……。

workshop: 1) 工作车间; 2) 专题讨论会。根据上下文,你会做出正确的选择。当 workshop 意为专题讨论会时,其词后须跟介词“on”表示……研讨会。

with (in) the hope that...: 名词 hope 在英译汉时,可译成动词“希望……”。

3. You will already have discovered that this is a workshop with a difference.

discover: 译成“明白”或“了解”更准确。

this is a workshop with a difference 等于 this is a different workshop。

4. The outcome goes beyond the usual set of recommendations.

outcome 是 discover 的宾语, goes beyond 等于 exceed(超出), surpass(不止), the usual set of (平常的)。

整句应译成:此次研讨会已不再像平常那样口头说说而已。

5. Instead, you are going to produce a number of project proposals in such a format that the projects can be implemented as sub-regional projects each covering three or more countries.

in a format: 以某种方式。

sub-regional: 亚区域的。

译文:而是你们将以某种方式提出一些项目建议以便这些项目可作为亚区域项目在三个以上的国家中落实。

6. It is opportune for me at the moment to appreciate the contribution of Donor Agencies to the Development of Technical and Vocational Education and Training in our various countries.

opportune: 形容词“合适的,恰当的”。

Donor Agencies to the development of Technical and Vocational